

КОНЦЕРТ ДЛЯ ХОРА

Concert for choir

Music: S. Rachmaninov

С. РАХМАНИНОВ

(1873 - 1943)

Текст: Church-Slavonic ± 16th Century

(1893 / TN II 61)

Moderato / умеренно (строго в такт)

ppp ①

S. *ppp*

A. *ppp*

T. *ppp*

B. *ppp*

В мо - лит - вах не - у - сы - па - ю - шу - ю бо - го -
V mo - lit - vakh nye - u - sy - ra - yu - shu - yu bo - go -

⑤

- ро - ди - цу, и в пред - ста - тель - ствах
- ro - di - tsu. i v pryed - sta - tel' - stvakh

- ро - ди - цу, и в пред - ста - тель - ствах
- ro - di - tsu. i v pryed - sta - tel' - stvakh

⑨

ми - ра не - пре - лож - но - е у - по - ва - ни -
mi - ra nye - pre - lozh - no - ye u - ra - va - ni -

ми - ра не - пре - лож - но - е у - по - ва - ни -
mi - ra nye - pre - lozh - no - ye u - ra - va - ni -

ppp

ppp

ppp

ppp

mf

-е: В МО - ЛИТ - ВАХ не - у - СЫ - ПА - Ю - ШУ - Ю
 -ye: v mo - lit - vakh nye - u - sy - pa - yu - shu - yu

Solo *p*

-е: В МО - ЛИТ - ВАХ не - у - СЫ -
 -ye: v mo - lit - vakh nye - u - sy -

Solo *p*

-е: В МО - ЛИТ - ВАХ не - у - СЫ -
 -ye: v mo - lit - vakh nye - u - sy -

-е: _____
 -ye: _____

19

mf

бо - го - ро - ди - цу,
 bo - go - ro - di - tsu,

p

- па - ю - шу - ю бо - го - ро - ди - цу, и в пред -
 - ра - уи - шу - уи bo - go - ro - di - tsu, i v pryed -

p

- па - ю - шу - ю бо - го - ро - ди - цу, и в пред -
 - ра - уи - шу - уи bo - go - ro - di - tsu, i v pryed -

-е: _____
 -ye: _____

24

f *mf*

и в пред - ста тель - ствах ми -
 i v pryed - sta tel' - stvakh mi -

f

- ста - тель - ствах ми - ра не - пре - лож - но - е у - по
 - sta - tel' - stvakh mi - ra nye - pre - lozh - no - ye u - pa -

f

- ста - тель - ствах ми - ра не - пре - лож - но - е у - по
 - sta - tel' - stvakh mi - ra nye - pre - lozh - no - ye u - pa -

-е: _____
 -ye: _____

29

p *pp*

-ра не - пре - лож - - по - е у - по - ва - - - ни -
 -ra nye - pre - lozh - - no - ye u - ra - va - - - ni -

dim. *ppp*

- ва - ни - е; не - пре - лож - но - е у - по -
 -va - ni - ye; nye - pre - lozh - no - ye u - ra -

dim. *ppp*

- ва - ни - е; не - пре - лож - но - е у - по -
 -va - ni - ye; nye - pre - lozh - no - ye u - ra -

33

p

-е; в мо - лит - вах не - у - сы - па - ю - шу -
 -ye; v to - lit - vakh nye - u - sy - ra - yu - shu

p

- ва - ни - е; в мо - лит - вах не - у - сы - па - ю - шу -
 -va - ni - ye; v to - lit - vakh nye - u - sy - ra - yu - shu

p

- ва - ни - е; в мо - лит - вах не - у - сы - па - ю - шу -
 -va - ni - ye; v to - lit - vakh nye - u - sy - ra - yu - shu

mf

В мо - лит - вах не - у - сы - па - ю - шу - ю
 v to - lit - vakh nye - u - sy - ru - yu - shu - yu

38

- ю бо - го - ро - - ди - цу, и в пред - ста - тель - ствах
 -yu bo - go - ro - - di - tsu, i v pryed - sta - tel' - stvakh

dim. molto

- ю бо - го - ро - - ди - цу, и в пред - ста - тель - ствах
 -yu bo - go - ro - - di - tsu, i v pryed - sta - tel' - stvakh

бо - го - ро - - ди - цу,
 bo - go - ro - - di - tsu

43

ff ми - ра не - пре - лож - но - е у - по - ва - ни - е;
mi - ra ne - pre - lozh - no - ye u - po - va - ni - ye;

ff ми - ра не - пре - лож - но - е у - по - ва - ни - е;
mi - ra ne - pre - lozh - no - ye u - po - va - ni - ye;

ff ми - ра не - пре - лож - но - е у - по - ва - ни - е;
mi - ra ne - pre - lozh - no - ye u - po - va - ni - ye;

ff И в пред - ста - тель - ствах ми - ра не - пре -
i v pryed - sta tel' - stvakh mi - ra ne - pre -

zachta

48

dim. не - пре - лож - но - е у - по - ва - ни - е,
ne - pre - lozh - no - ye u - po - va - ni - ye,

dim. не - пре - лож - но - е у - по - ва - ни - е,
ne - pre - lozh - no - ye u - po - va - ni - ye,

dim. не - пре - лож - но - е у - по - ва - ни - е,
ne - pre - lozh - no - ye u - po - va - ni - ye,

dim. лож - но - е у - по - ва - ни - е,
-lozh - no - ye u - po - va - ni - ye,

mf у - по - ва - ни - е,
u - po - va - ni - ye,

52

pp у - по - ва - ни - е. Гроб и у - мерш - вле - ни - е
u - po - va - ni - ye. Grob i u - mersh - vle - ni - ye

pp у - по - ва - ни - е. Гроб и у - мерш - вле - ни - е
u - po - va - ni - ye. Grob i u - mersh - vle - ni - ye

p у - по - ва - ни - е. Гроб и у - мерш - вле - ни - е
u - po - va - ni - ye. Grob i u - mersh - vle - ni - ye

57

f *mf*

не у - дер - жа - сти, гроб и у - мерщ - вле - ни - е не у - дер -
 nye u - der - zha - sti, grob i u - mersh - vle - ni - ye nye u - der -

f *mf*

не у - дер - жа - сти, гроб и у - мерщ - вле - ни - е не у - дер -
 nye u - der - zha - sti, grob i u - mersh - vle - ni - ye nye u - der -

62

ff *fff*

-жа - сти, не у - дер - жа - сти, не у - дер - жа - сти,
 -zha - sti, nye u - der - zha - sti, nye - u - der - zha - sti,

ff *fff*

-жа - сти, не у - дер - жа - сти, не у - дер - жа - сти,
 -zha - sti, nye u - der - zha - sti, nye - u - der - zha - sti.

ff *fff*

-жа - сти, не у - дер - жа - сти, не у - дер - жа - сти,
 -zha - sti, nye u - der - zha - sti, nye - u - der - zha - sti.

66

ff *dim.*

не у - дер - жа - сти; гроб и у - мерщ - вле - ни - е не у - дер -
 nye u - der - zha - sti; grob i u - mersh - vle - ni - ye nye u - der -

ff *dim.*

не у - дер - жа - сти; гроб и у - мерщ - вле - ни - е не у - дер -
 nye u - der - zha - sti; grob i u - mersh - vle - ni - ye nye u - der -

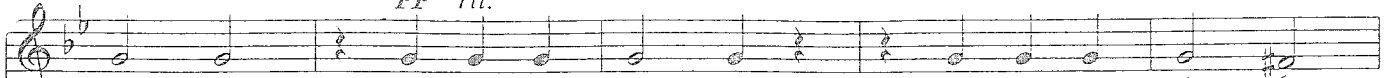
ff *dim.*

не у - дер - жа - сти; гроб и у - мерщ - вле - ни - е не у - дер -
 nye u - der - zha - sti; grob i u - mersh - vle - ni - ye nye u - der -

замедляя темп

(1)

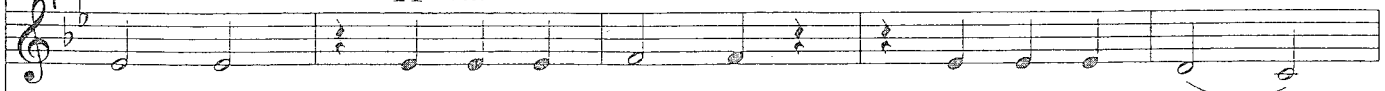
pp rit.



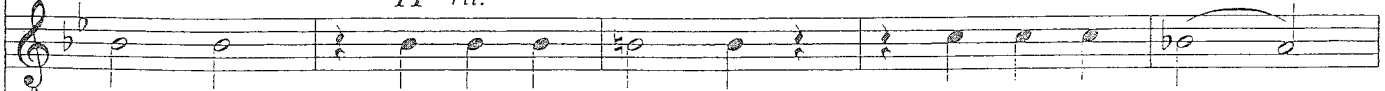
- жа - сти, не у - дер - жа - сти, не у - дер - жа -
- zha - sti. nye u - der - zha - sti. nye u - der - zha -

Piano

pp rit.

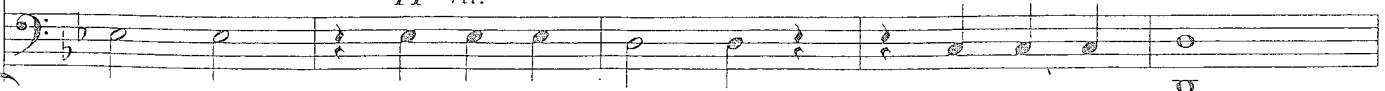


pp rit.



- жа - сти, не у - дер - жа - сти, не у - дер - жа -
- zha - sti. nye u - der - zha - sti. nye u - der - zha -

pp rit.



(76)

p



- сти, (Solo) (a few voices)
- sti,

pp



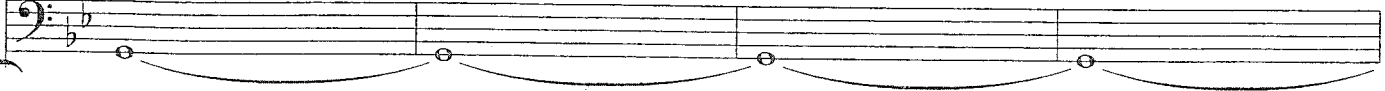
(Solo) (a few voices)

pp



- сти, (Solo) (a few voices)
- sti,

ppp



(80)

Tutti

rit.



не у - дер - жа - сти, не у - дер - жа - сти.
nye u - der - zha - sti. nye u - der - zha - sti.

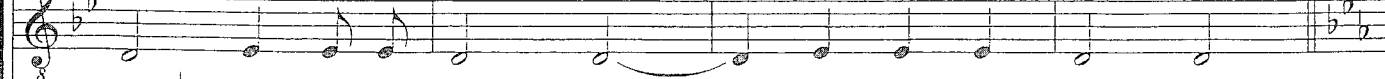
Tutti

rit.



Tutti

rit.



не у - дер - жа - сти, не у - дер - жа - сти.
nye u - der - zha - sti. nye u - der - zha - sti.

rit.



* Autograph reads "Poco piu mosso" crossed out and changed to "Poco meno mosso". See also introduction.

Poco piu mosso *)

84

mf

Я - ко - же бо жи - во - та ма - терь к жи - во - ту пред -
 Ya - ko - zhe bo zhi - vo - ta ma - ter' k zhi - vo - tu pred -

88

- ста - - - - ви, ма - терь к жи - во - ту пред -
 - sta - - - - vi, ma - ter' k zhi - vo - tu pred -

mf
mf
mf

Я - ко - же бо жи - во - та ма - терь к жи - во - ту пред -
 Ya - ko - zhe bo zhi - vo - ta ma - ter' k zhi - vo - tu pred -

92

- ста - - - - ви, к жи - во - ту пред - ста -
 - sta - - - - vi, k zhi - vo - tu pred - sta -

- ста - - - - ви, ма - терь к жи - во - ту пред -
 - sta - - - - vi, ma - ter' k zhi - vo - tu pred -

mf

Я - ко - же бо жи - во - та ма - терь к жи - во - ту пред -
 Ya - ko - zhe bo zhi - vo - ta ma - ter' k zhi - vo - tu pred -

96

p

- - - - ви, к жи - во - ту пред -
 - - - - vi, k zhi - vo - tu pred -

- ста - - - - ви, к жи - во - ту пред - ста -
 - sta - - - - vi, k zhi - vo - tu pred - sta -

- ста - - - - ви, ма - терь к жи - во - ту пред -
 - sta - - - - vi, ma - ter' k zhi - vo - tu pred -

mf

Я - ко - же бо жи - во - та ма - терь к жи - во - ту пред -
 Ya - ko - zhe bo zhi - vo - ta ma - ter' k zhi - vo - tu pred -

100 *rit. dim. pp* **Allegro/скоро** *ff* *fff*

-ста - - ви. Во ут - ро - бу все - ли - вый - ся прис - но - дев - ствен - ну -
 - sta - - vi. Vo ut - ro - bu vse - li - vyj sya pris - no - dyev stven - nu -

dim. pp *ff* *fff*

dim. pp *ff* *fff*

-ста - - ви. Во ут - ро - бу все - ли - вый - ся прис - но - дев - ствен - ну -
 - sta - - vi. Vo ut - ro - bu vse - li - vyj sya pris - no - dyev stven - nu -

dim. pp *ff* *fff*

105 *fff a 2*

-ю, прис - но - дев - ственну - ю; во ут - ро - бу все - ли -
 - yu. pris - no - dyev - stven - nu - yu; vo ut - ro - bu vse - li -

fff

-ю, прис - но - дев - ственну - ю; во ут - ро - бу все - ли -
 - yu. pris - no - dyev - stven - nu - yu; vo ut - ro - bu vse - li -

fff

-ю, прис - но - дев - ственну - ю; во ут - ро - бу все -
 - yu. pris - no - dyev - stven - nu - yu; vo ut - ro - bu vse -

fff

-ю, прис - но - дев - ственну - ю; во ут - ро - бу все -
 - yu. pris - no - dyev - stven - nu - yu; vo ut - ro - bu vse -

110 **Rigorouso / строго в такт** *ppp*

- - - вый - ся, во ут - ро - бу все - ли - вый - ся прис - но -
 - - - vyj - sya, vo ut - ro - bu vse - li - vyj - sya pris - no -

ppp

ppp

ли - вый - ся, во ут - ро - бу все - ли - вый - ся прис - но -
 li - vyj - sya, vo ut - ro - bu vse - li - vyj - sya pris - no -

ppp

-дев - ствен-ну - ю, во ут - ро - бу все - ли - вый - ся прис - но -
 - dyev - stven - nu - yu, vo ut - ro - bu vse - li - vyj - sya pris - no -

-дев - ствен-ну - ю, во ут - ро - бу все - ли - вый - ся прис - но -
 - dyev - stven - nu - yu, vo ut - ro - bu vse - li - vyj - sya pris - no -

Темпо И/прежний темп

mf rit. замедляя темп *p* *ff*

-дев-ствен-ну-ю, прис - но - дев - ствен-ну - ю, во ут - ро - бу все
 - dyev - stven - nu - yu, pris - no - dyev - stven - nu - yu. vo ut - ro - bu vse -

mf *p* *ff*

-дев-ствен-ну-ю, прис - но - дев - ствен-ну - ю, во ут - ро - бу все
 - dyev - stven - nu - yu, pris - no - dyev - stven - nu - yu. vo ut - ro - bu vse -

mf *p* *ff*

ffff

- ли - вый - ся прис-но - дев ствен - ну -
 - li - vyj - sya pris - no - dyev stven - nu -

ffff

- ли - вый - ся прис-но - дев ствен - ну -
 - li - vyj - sya pris - no - dyev stven - nu -

ffff

128

Ю, ВО УТ - РО бу все -
 - уи, vo ut - ro bu vse -

Ю, ВО УТ - РО - бу все -
 - уи, vo ut - ro - bu vse -

Ю, ВО УТ - РО - - бу все -
 - уи, vo ut - ro - - bu vse -

Ю, ВО УТ - РО - бу все -
 - уи, vo ut - ro - bu vse -

131

ЛИ - ВЫЙ - СЯ, ВО УТ - РО - бу все - ЛИ - ВЫЙ - СЯ
 li - vyj - sya, vo ut - ro - bu vse - li - vyj - sya

ЛИ - ВЫЙ - СЯ, ВО УТ - РО - бу все - ЛИ - ВЫЙ - СЯ
 li - vyj - sya, vo ut - ro - bu vse - li - vyj - sya

ЛИ - ВЫЙ - СЯ, ВО УТ - РО - бу все - ЛИ - ВЫЙ - СЯ
 li - vyj - sya, vo ut - ro - bu vse - li - vyj - sya

ЛИ - ВЫЙ - СЯ, ВО УТ - РО - бу все - ЛИ - ВЫЙ - СЯ
 li - vyj - sya, vo ut - ro - bu vse - li - vyj - sya

135

ПРИС - НО - ДЕВ - СТВЕН - НУ - Ю, ВО УТ - РО - бу все - ЛИ - ВЫЙ - СЯ
 pris - no - dyev - stven - nu - yu, vo ut - ro - bu vse - li - vyj - sya

ПРИС - НО - ДЕВ - СТВЕН - НУ - Ю, ВО УТ - РО - бу все - ЛИ - ВЫЙ - СЯ
 pris - no - dyev - stven - nu - yu, vo ut - ro - bu vse - li - vyj - sya

ПРИС - НО - ДЕВ - СТВЕН - НУ - Ю, ВО УТ - РО - бу все - ЛИ - ВЫЙ - СЯ
 pris - no - dyev - stven - nu - yu, vo ut - ro - bu vse - li - vyj - sya

ПРИС - НО - ДЕВ - СТВЕН - НУ - Ю, ВО УТ - РО - бу все - ЛИ - ВЫЙ - СЯ
 pris - no - dyev - stven - nu - yu, vo ut - ro - bu vse - li - vyj - sya

139

rit. замедляя темп

mf

прис - но - дев - ствен-ну - ю, прис - - но - дев - ствен - ну -
pris - no - dyev - stven - nu - yu. pris - - no - dyev - stven - nu -

mf

mf

прис - но - дев - ствен-ну - ю, прис - - но - дев - ствен - ну -
pris - no - dyev - stven - nu - yu. pris - - no - dyev - stven - nu -

mf

143

Темпо / прежний темп

ppp

p

ю, во ут - ро - бу все - ли - вый - ся прис - но -
yu, vo ut - ro - bu vse - li - vyj - sya pris - no -

p *ppp*

p *ppp*

ю, во ут - ро - бу все - ли - вый - ся прис - но -
yu, vo ut - ro - bu vse - li - vyj - sya pris - no -

p *ppp*

147

дев - ственну - ю, во ут - ро - бу все - ли - выю - ся прис - но -
dyev - stven - nu - yu vo ut - ro - bu vse - li - vyj - sya pris - no -

дев - ственну - ю, во ут - ро - бу все - ли - выю - ся прис - но -
dyev - stven - nu - yu vo ut - ro - bu vse - li - vyj - sya pris - no -

-ДЕВ - СТВЕН-НУ - Ю, прис - но - дев ствен - ну - ю.
 - dyev - stven-nu - yu, pris - no - dyev stven - nu - yu.

The Concert for Choir, written in 1893, reflects the knowledge Sergei Rachmaninov gained the year before, as a voluntary pupil in Stepan Smolensky's class of church music. The text is a medieval meditation on the salvation of the soul through Christ. It probably dates from the sixteenth century, and there are several grammatical mistakes, as a result of which the exact meaning of the first sentence remains unclear.

Rachmaninov's interpretation of the text differs from its original motive in paying attention to its human aspects. Thus the composer infuses it with a quality of compassion that was to become an all-prevailing element in his work.

Both in this respect, as well as in the music itself, the Concert for Choir is a clear predecessor of Rachmaninov's later All-Night Vigil opus 37 - the acknowledged peak of Russian church music.

The work was first performed on December 12 1893 by the Moscow Synodical Choir, in a programme that also included works by Tchaikovsky and Taneyev.

The tempo marking of the second part, starting at measure 84, reads 'Poco meno mosso' after the indication 'Poco piu mosso' was crossed out. This marking, of course, depends on the tempo at the end of the first part. If the tempo markings in the first part are followed - most notably both *ritenuti* in measures 72 and 78 - 'Poco piu mosso' is the more musically valid tempo.

I.
 Absorbed in prayer,
 ever-vigilant Mother of God;
 a firm hope
 in the plea for eternal rest.
 Grave nor Death could conquer Him.

II.
 He who gave to Life
 the mother of Life

III.
 by settling Himself
 in the ever-maidenly womb.

The transliteration from the Russian follows the English rules. For clarity I include here some directions for differences in Dutch, German and French. It is impossible, however, to include all differences, so it is advisable to consult a linguist and/or a recording.

'Y' is an unpronounced or 'dumb' vowel, sounding like an 'I' on long notes and a 'Y' (or German 'J') on short notes.

'KH' sounds like the 'CH' of 'Bach' in German.

'U' sounds like 'OO' in English, 'OU' in French and 'OE' in Dutch.

'I' is always sharp.

A ' after a letter sounds as an added 'y' (or 'j' in German).